

Estudios sobre lengua española, traducción y enseñanza

Enrique Pato (ed.)

TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE

Nº 10 – Otoño 2008

Director

Juan C. Godenzzi

© 2008 Section d'Études hispaniques
Montréal, Université de Montréal

ISSN 1913-0473

Recursos ‘en línea’ para enseñar la distinción entre *ser* y *estar* en la clase de E/LE

Manon Larochelle
Université de Montréal

1. Introducción

Enseñar una lengua segunda o extranjera representa un gran desafío. Hay que tener en cuenta el nivel de los alumnos, la diversidad de sus intereses, necesidades y motivaciones, las varias formas de aprender de cada uno, los recursos disponibles tanto dentro como fuera del aula, etc. Hasta hace poco tiempo, el docente contaba sólo con su libro de texto y un cuaderno de ejercicios. Para variar las actividades de aprendizaje, podía contar consigo mismo y con los materiales complementarios que debía comprar. Dependiendo del soporte y del presupuesto de su escuela, tenía acceso a más o menos recursos. Esto representa lo que personalmente vivimos cuando empezamos a enseñar inglés como lengua segunda hace doce años. Pero los avances de la tecnología y el acceso a Internet han cambiado mucho la situación, y ahora el profesor no tiene que ser la única fuente del saber. Dado que los alumnos tienen el hábito de buscar información por Internet, ¿por qué no aprovechar esta circunstancia para la clase de E/LE? El docente y el alumno tienen a su alcance una multitud de recursos en línea gratuitos. En efecto, se han creado numerosos sitios sobre la lengua española y para la enseñanza de la misma, por lo que tenemos acceso a una gran riqueza de materiales didácticos auténticos sobre el español.

Lo que nos proponemos llevar a cabo en esta ocasión es ofrecer algunos ejemplos de los recursos disponibles en la Red para enseñar la distinción entre los verbos *ser* y *estar*. La lista no pretende ser exhaustiva, simplemente pretendemos que

sirva de introducción al profesor de E/LE para explorar el mundo de los recursos en línea que tiene a su alcance.

En las siguientes páginas encontrará diversos tipos de recursos divididos por:

- 1) Recursos para el docente.
- 2) Recursos para el alumno.
- 3) Recursos gramaticales para enseñar la distinción entre *ser* y *estar*.
- 4) Ejercicios y actividades en línea.
- 5) Juegos.
- 6) Proyectos y unidades didácticas.

Para cada categoría daremos una descripción del sitio o de la actividad que se encuentra en la Red y unas breves orientaciones críticas o recomendaciones para el aula. Hay que tener en cuenta de que la mayoría de las actividades son de nivel inicial, excepto cuando se menciona algún nivel diferente. Empezamos nuestra búsqueda con tres sitios importantes (CVC, Eldígoras y MarcoELE), y navegamos por ellos para descubrir los recursos ‘escondidos’ que pueden enriquecer la enseñanza de *ser* y *estar*. Nuestra fascinación creció a medida que navegábamos. De cada uno, presentamos lo que nos parece más relevante, útil e interesante. Presentamos primero y de forma breve, cada uno de los tres sitios y después seguimos con el fruto de nuestras búsquedas.

-Centro Virtual Cervantes (CVC)

[<http://cvc.cervantes.es>]

Tiene como objetivo contribuir a la difusión de la lengua española y las culturas hispánicas. Para ello:

Ofrece materiales y servicios para los profesores de español, los estudiantes, los traductores, periodistas y otros profesionales que trabajan con la lengua, así como para los hispanistas de todo el mundo, y para cualquier persona interesada en la lengua española, su cultura y la situación del español en la Red.

Para la enseñanza de *ser* y *estar* recomendamos la *Didactired*, los *Pasatiempos de Rayuela* y la *Aveteca*.

-Eldígoras

[www.eldigoras.com/]

Es un proyecto que tiene como empeño difundir y compartir recursos sobre la lengua, la literatura y la enseñanza del español. En efecto, contiene unas 4500 páginas, y el sitio sigue desarrollándose. Este espacio refiere a su visitante a una multitud de enlaces muy interesantes. Para la enseñanza de *ser* y *estar* se pueden encontrar muchas ‘herramientas’ navegando por este inmenso laberinto.

-MarcoELE. Revista didáctica ELE

[<http://marcoele.com>]

MarcoELE es una revista electrónica dedicada a la Didáctica del Español como Lengua Extranjera que surge con el deseo de poner a disposición de los profesores de español material específico en su área. La revista publicará trabajos nuevos o que estén en publicaciones de difícil acceso, pero nunca ya presentes en la Internet.

Es un recurso imprescindible. La revista se publica dos veces al año desde 2005. Se encuentran artículos relacionados con la didáctica, reseñas, talleres y materiales didácticos, actividades, canciones, actividades sobre el cine, lecturas, *Webquest* y cazas. Los materiales que presentaremos en este trabajo fueron obtenidos de las secciones *Materiales didácticos* y *Webquest*.

2. Recursos para el docente

-*La Herejía de Ser y estar*

[www.marcoele.com/bibliotecamultimedia/talleres/ser.y.estar.ppt]

Es una presentación PowerPoint para el profesor. Trata con mucho humor los problemas que encuentra el alumno, a quien le enseñamos que el verbo *ser* se utiliza para expresar lo *permanente* y el verbo *estar* lo *transitorio*. Reflexiona sobre el problema para que el docente pueda justificar el hecho de que se diga *estar muerto* o *ser virgen*, por ejemplo. Propone otra concepción de la distinción general entre los dos verbos.

-*Bibliografía de didáctica*

[<http://cvc.cervantes.es/obref/bele//busqueda.asp>]

En especial el artículo “*Ser y estar* en los proyectos de adquisición de lengua materna (LM) y de lengua extranjera (LE)”, de Marta Baralo.

Desde la página inicial de búsqueda, si tecleamos “Marta Baralo”, encontramos el resumen de su artículo en el número 5, publicado en las *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE Español como lengua extranjera: Enfoque comunicativo y gramática*. Desafortunadamente no se puede leer completo en línea, pero el resumen nos avisa de su utilidad para el docente que quiera informarse del asunto.

3. Recursos para el alumno

Estarán de acuerdo en que no se puede enseñar la distinción entre los usos de *ser* y *estar* sin que los alumnos aprendan antes a conjugar estos verbos, ¿verdad?

-*Instituto de Verbología Hispánica.*

[www.verbolog.com/conjuga.htm]

El *Instituto de Verbología Hispánica* es un “inventario general y conjugador avanzado de 100.700 verbos distintos del español, sus dialectos y lenguas afines”. Entre los varios conjugadores de verbos que existen en línea, hemos seleccionado éste porque responde a nuestros criterios de rapidez y de claridad. De este modo, y

no sólo para el caso de *ser* y *estar*, cuando nuestros alumnos tengan alguna duda se les puede referir a este sitio. Entre la conjugación completa de 101 verbos, el alumno encontrará fácilmente la conjugación del verbo *ser* (en el cuadro de la segunda conjugación) y de *estar* (en la primera). Lo interesante es que aparece de una vez la conjugación del verbo, en todos los modos y tiempos. Además, *Verbolog* pone en rojo las formas irregulares, lo que parece ser útil para el aprendiz.

4. Recursos gramaticales para enseñar la distinción entre *ser* y *estar*

Como recursos tanto para el docente como para el alumno recomendamos los dos sitios siguientes, ya que proporcionan cuadros explicativos de los usos de *ser* y *estar*.

- “*SER*” y “*ESTAR*” (I y II)

[http://eljuego.free.fr/Fichas_gramatica/FG_seryestar1.htm]

Son diez páginas de ejemplos del uso de *ser* y *estar* para un nivel intermedio. Se muestra una multitud de casos, y la presentación es sencilla y clara. Además, es posible consultar las traducciones al inglés y al francés. Recomendamos el sitio por la claridad de sus explicaciones.

-*Los verbos ser y estar*

[<http://mason.gmu.edu/%7Eeromanme/sp-301b.htm>]

Seleccione *materiales* y después, *los verbos ser y estar*. Nos gusta el cuadro comparativo de los usos de *ser* y *estar* que propone la página. De este modo se puede ver de manera rápida lo común y lo distinto entre los dos verbos.

Como es sabido, cuanto más activo es un alumno en su proceso de aprendizaje, más recuerda de la gramática y de la lengua en cuestión que está aprendiendo. Así, encontrará a continuación tres ejemplos de materiales que se pueden utilizar para enseñar algunos usos de *ser* y *estar* de manera inductiva, es decir para que el alumno pueda deducir una regla a partir de los ejemplos (o ejercicios) dados.

-*Usos de ser y estar*

[http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/agosto_00/01082000.htm]

En esta actividad, los alumnos tienen que clasificar tarjetas y deducir algunas reglas gramaticales básicas de los usos de *ser* y *estar*. ¡Cuidado! Se sugiere el contenido de las tarjetas, pero hay que hacerlas nosotros.

-*¿Dónde está España?*

[http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/gramatical/24032000_01.htm]

No se trata de una actividad como tal para enseñar por inducción, pero utilizaríamos el texto de introducción para enseñar, por inducción, el uso de *estar* asociado a un contexto para describir una situación geográfica.

-*Estar + gerundio*

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm]

Seleccione el nivel I, número 25. *Estar + gerundio* está vinculado con el tema de las prendas de vestir. Son actividades que se hacen en línea, pero también se pueden imprimir, y que favorecen el aprendizaje de este uso de *estar* por inducción. La forma en línea permite escuchar las animaciones y corregir los ejercicios al instante. La ficha del profesor da todos los datos importantes y explica bien el desarrollo de las actividades.

5. Ejercicios y actividades en línea

Internet proporciona una cantidad importante de ejercicios gramaticales para el aprendizaje de la lengua española. Las ventajas de la forma electrónica son numerosas: el alumno es más activo en su proceso de aprendizaje y desarrolla su autonomía, amplía las posibilidades de refuerzo de lo que se está aprendiendo y el ordenador permite un *feedback* (o corrección) instantáneo. Para los que prefieren la versión “en papel”, siempre se puede imprimir tal y como aparece en la pantalla o, a veces, existe una forma imprimible para hacer el ejercicio de manera tradicional.

-*Ser/ estar + adjetivo para describir*

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm]

Seleccione el nivel II, número 20. Las actividades plantean el uso de *ser* y *estar* en el ámbito de la descripción de comidas y otros objetos y personas. El ordenador da un *feedback* en cada etapa. Buena presentación de los usos y ejercicios prácticos útiles.

-*Learn Spanish*

[www.studyspanish.com/]

Se trata de un *free online tutorial*. Combina explicaciones (en inglés) y ejercicios. Bajo *Free Spanish Tutorials*, seleccione *Spanish Grammar*. Va a encontrar los ejercicios #15-18 sobre *ser* y *estar*. En cada sección, el *Basic Quiz*, el *Mini-Test* y el *Oral 1* son gratuitos. Hay ejercicios de traducción (del inglés al español), frases con espacios, ejercicios orales —algunos con acento español y otros con acento latinoamericano—, preguntas para contestar y frases para modificar.

Bajo la sección *Spanish Drills*, se encuentra en el número 5 un generador automático de *quiz* sobre *ser* y *estar*. Es muy útil tanto para el estudiante que quiera practicar o prepararse para un examen, como para el docente que quiera imprimir un *quiz* ya hecho y tener algunas ideas ‘nuevas’.

-*Spanish Grammar Lessons(Exercises)*

[www.trinity.edu/mstroud/grammar/index.html]

Vea la categoría *Verb Usage*. El departamento de español de la *Trinity University* ofrece algunos ejercicios sobre *ser* y *estar*, en combinación con los verbos *tener*, *haber* y *hacer*. Hay que mencionar que las instrucciones están en inglés.

-¿SER O ESTAR?

[www.colby.edu/~bknelson/SLC/ser_estar.php]

Es un ejercicio con espacios en blanco de nivel intermedio que se puede imprimir o hacer en línea. Lo bueno de esa última forma es que el ordenador justifica las respuestas dadas, tanto las correctas como los errores. El ejercicio es corto, pero cubre muchos usos de *ser* y *estar*. Lo utilizaríamos como un pre-test. El departamento de español de *Colby College* pone en línea muchos ejercicios, unidades, proyectos, recursos lingüísticos y pedagógicos; y su directora ha sido premiada por su trabajo por desarrollar el uso de las nuevas tecnologías en el aula. Vale la pena echar un vistazo.

-Spanish Language Exercises

[http://mld.ursinus.edu/~jarana/Ejercicios/self-check/ser_estar.html]

Esta página ofrece tres ejercicios en línea. El primero pone los verbos *ser* y *estar* en contextos vinculados con las características propias, el segundo con los adjetivos, y el tercero con el participio y el gerundio. Se nos da un *feedback* tanto para lo correcto como lo incorrecto, excepto en el primer ejercicio. Hay que mencionar que las instrucciones breves están en inglés, pero los *feedback* están en castellano. *Ursinus College* presenta una serie de ejercicios para facilitar el aprendizaje y la enseñanza del español por Internet.

-Ser y estar (con Mafalda)

[www.marcoele.com/materiales/wq/wqele/celia_caballero/4.descripcionSerEstar.doc]

Esta actividad aprovecha dos tiras cómicas de Mafalda para que el alumno utilice *ser* o *estar* en contextos de estados de ánimo, reacciones y descripción de lo que están llevando. El alumno tiene acceso a un enlace que le recuerda los usos de cada verbo. El ejercicio es atractivo por el uso de las tiras cómicas. ¿Por qué no aprovechar el material auténtico? Puede llevar a una discusión interesante sobre el contexto argentino actual y/o de la época de Mafalda. De hecho, la actividad hace parte de un proyecto mayor en *Webquest* que se llama *Buscando a Mafalda desesperadamente*, en el cual se integran el conocimiento de Mafalda y sus amigos, la variedad rioplatense y la situación de Argentina en estos últimos años. Para más detalles, puede verse el sitio de MarcoELE: http://marcoele.com/materiales/wq/wqele/celia_caballero/wqmafalda.htm#Recursos

-Más palabras en mi cuento

[http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/septiembre_01/04092001.htm]

Es un buen ejercicio para poner en práctica algunos ejemplos de adjetivos que se utilizan con el verbo *estar*. Como consecuencia la actividad permite ampliar el vocabulario. Los alumnos escuchan el cuento de un hombre que viaja a la Luna, y tienen que decir cómo se sentía el protagonista en cada momento de su aventura. ¡Ojo! El relato no está dado enteramente: hay que prepararse bien antes de realizar la actividad.

-¿Qué está haciendo?

[http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/gramatical/08082000_01.htm]

El ejercicio en línea trata del uso de *estar* con los gerundios y el alumno puede comprobar sus respuestas. La *Ficha del profesor* informa sobre el contenido léxico y gramatical de la actividad y además da una propuesta de explotación didáctica —que calificaríamos como complementaria de la actividad propuesta en línea— mientras la *Ficha del alumno* da a éste las explicaciones léxicas y gramaticales básicas para realizar la actividad.

-Frases hechas

[http://www.marcoele.com/materiales/wq/wqele/celia_caballero/5.fraseologiaSerEstar.doc.]

Es una presentación de algunas frases hechas con *ser* y *estar* y su significado, seguida por un ejercicio para poner las frases en contexto. La actividad podría llevar a una discusión con los alumnos para comparar éstas con las que existen en su lengua materna. Es una actividad de nivel intermedio.

6. Juegos

En el largo proceso que representa el aprendizaje de una lengua, los juegos son herramientas útiles que aumentan de manera significativa la motivación por parte de los alumnos. De este modo, aprenden o repasan algo casi sin darse cuenta y sienten placer en hacerlo. Además, los juegos proporcionan un contexto auténtico de uso de la lengua. Recomendamos el siguiente:

-Trivial

[www.marcoele.com/downloads/trivialjmre.pdf]

Se dirige a alumnos de nivel intermedio. Consiste en el juego del *Trivial Pursuit* adaptado al aprendizaje de la lengua y de la cultura españolas. Las preguntas están divididas en seis campos: *ser* y *estar*, verbos de cambio, gramática, cultura española, adjetivos de carácter y partes del cuerpo. La actividad permite repasar de manera lúdica los contenidos señalados arriba. Si no conviene a uno los contenidos propuestos, se puede construir nuestra propia lista de preguntas, o bien si solamente queremos repasar los usos de *ser* y *estar*, también se puede utilizar este campo sin ningún problema. Nos parece una página muy motivadora y bien hecha.

7. Proyectos/ Unidades didácticas

En Internet podemos encontrar también proyectos y unidades didácticas que se desarrollan en varios pasos. Encontramos en línea el material ya listo para utilizar, aunque siempre lo podemos adaptar según nuestros gustos y objetivos. Por lo general, el docente encuentra todas las informaciones relativas a los objetivos, los contenidos gramaticales, funcionales y léxicos, el material necesario, la duración, los destinatarios, las destrezas que predominan, el nivel y el tipo de actividad, lo que permite juzgar la actividad y su pertinencia para sus alumnos de una sola vez. He aquí algunas de ellas:

-Estás de la olla

[www.marcoele.com/downloads/estasdelaolla.pdf]

Es una actividad que se desarrolla en ocho pasos. A partir de un texto escrito, el alumno va a escribir preguntas para conseguir información de un profesor ficticio a propósito de su nombre, edad, origen, dirección, profesión, aspecto físico, carácter y lugar donde está. Luego va a reutilizar los verbos *ser* y *estar* en usos parecidos. La actividad incluye la lectura de un breve texto, la escritura de preguntas, un cuadro para rellenar con la conjugación de los verbos *ser* y *estar*, un ejercicio en el cual se debe justificar la selección de uno u otro verbo y un ejercicio con espacios en blanco. Nos parece interesante y motivadora.

-Vamos a conocer Cuenca

[www.marcoele.com/downloads/conocercuencaemiliaconejo.pdf]

Es una unidad didáctica que tiene por objetivo familiarizarse con la ciudad de Cuenca —su cultura y tradiciones— y sus alrededores, para después elaborar un folleto turístico. Aquí, la utilización de *ser* y *estar* es implícita: no se enseña como tal, pero para ser capaz de escribir correctamente un folleto, hay que saber en qué contexto se utiliza cada uno de los verbos. Por tanto, puede ser un proyecto con objetivos culturales y léxicos, pero también permite consolidar algunos usos de *ser* y *estar*. ¡No hay nada como utilizar la lengua en contexto para realmente entender todas sus sutilezas! El material es accesible a todos —hay enlaces para un vídeo e informaciones turísticas en línea— y todo está preparado ya, sólo hay que animar la actividad.

-GRAMATIQUEST, En busca de la Gramática Perdida

[<http://marcoele.com/materiales/wq/wqele/gramatiquet/plantillagramatiquet4.htm>]

Es una búsqueda de contenido gramatical por Internet. Al final, cada equipo elabora una ficha sobre un tema gramatical —*ser* y *estar* es uno de ellos— y presenta sus resultados a la clase. Se sugiere crear un *blog* con todas las fichas gramaticales. El proyecto como tal se dirige a los adultos, pero nos parece que jóvenes de nivel intermedio o avanzado podrían también aprovechar este tipo de unidad didáctica. La utilización de Internet puede ser el origen de una mayor motivación por la gramática, y por la satisfacción personal de haber participado en una obra colectiva.

Para los que estén interesados en aprovechar más los recursos disponibles en Internet para su enseñanza, sugerimos la lectura de la *Guía de elaboración de WQ de ELE* en www.marcoele.com/plaintext/materiales/wq/guia. El trabajo mediante WQ pretende:

optimizar el aprovechamiento de Internet como fuente de información útil para el aprendizaje y reforzar la motivación de los alumnos. Es decir, llegar al empleo correcto del potencial educativo e informativo de Internet (cuya utilización está en función de los objetivos que se pretendan conseguir) a la vez que se va adelante con el desarrollo del currículo.

Sirve para la realización de una tarea en el sentido del Enfoque por Tareas o de los Proyectos en la enseñanza de idiomas.

8. Conclusiones

En este trabajo hemos querido proporcionar una pequeña muestra de los recursos disponibles en línea para la enseñanza del español como lengua extranjera. Nos limitamos al caso de los verbos *ser* y *estar*, pero invitamos al lector a explorar la Red, ya que rebosa recursos de toda naturaleza para enriquecer la enseñanza de E/LE. En efecto, se encuentra de todo: actividades y juegos muy diversos, canciones en línea —con la letra y una serie de actividades ya listas—, diccionarios, foros para los docentes, sitios para buscar a un comunicante, *chats* para practicar un idioma, corpus para comprobar el uso de la lengua, sitios para escuchar o aprender más sobre las variedades del español, sitios para buscar lugares donde estudiar el español, cursos de perfeccionamiento para los docentes, cursos en línea, bibliotecas virtuales, informaciones sobre los países de habla hispana, su cultura, literatura e historia, etc. ¡Hay tantas cosas que descubrir!

Esperamos haber motivado un poco más al lector para que aproveche y explote esta fuente de información en el aula y para que comparta sus propias experiencias. En cuanto a nosotros, nos estamos preparando para reintegrar la bolsa de trabajo y sentimos que tenemos, esta vez, unas herramientas y recursos preciosos que no teníamos antes.

Referencias bibliográficas

- Arana, Juan Ramón de. 1996-2002. *Spanish Language Exercises*. Colegeville, PA: Ursinus College.
http://mld.ursinus.edu/~jarana/Ejercicios/self-check/ser_estar.html
- Centro Virtual Cervantes. 1997-2008. Madrid: Instituto Cervantes.
<http://cvc.cervantes.es>
<http://cvc.cervantes.es/accesorias/sitio/default.htm>
http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/antiores/agosto_00/01082000.htm
http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/antiores/septiembre_01/04092001.htm
http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/gramatical/08082000_01.htm
http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/inicial/gramatical/24032000_01.htm
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm
<http://cvc.cervantes.es/obref/bele//busqueda.asp>
- Cubero, Francico Javier (dir.). 2001. *Eldígoras.com*. Barcelona: Eldígoras.
www.eldigoras.com/
- Kuczun Nelson, Barbara. 2007. *Spanish. Language & Culture*. Waterville, ME: Colby College.
www.colby.edu/~bknelson/SLC/ser_estar.php
- MarcoELE. 2005-2008. Madrid/ Barcelona: Revista de didáctica ELE.
<http://marcoele.com>
www.marcoele.com/downloads/conocercuencamiliaconejo.pdf
www.marcoele.com/downloads/estasdeola.pdf
www.marcoele.com/downloads/trivialjmre.pdf
www.marcoele.com/materiales/wq/wqe/celia_caballero/4.descripcionSerEstar.doc
www.marcoele.com/materiales/wq/wqe/celia_caballero/5.fraseologiaSerEstar.doc
http://marcoele.com/materiales/wq/wqe/celia_caballero/wqmafalda.htm#Recursos
<http://marcoele.com/materiales/wq/wqe/gramatquest/plantillagramatquest4.htm>
www.marcoele.com/plaintext/materiales/wq/guia
www.marcoele.com/bibliotecamultimedia/talleres/ser.y.estar.ppt
- Román Mendoza, Esperanza. 1996-1997. *Gramática y sintaxis del español. (Spanish Page)*. Fairfax, VA: George Mason University.
<http://mason.gmu.edu/%7Eeromanme/sp-301b.htm>
- Study Spanish 1997-2008. Anchorage, AK: Spanish Learning Resources.
www.studyspanish.com/
- Stroud, Matthew D. 2008. *Spanish Grammar Exercises*. San Antonio, TX: Trinity University.
www.trinity.edu/mstroud/grammar/index.html
- Tarradas Agea, David/ Marta Dassonville. 2002. “El juego (*Ser y Estar* I)”. Icam: Département de langues.
http://eljuego.free.fr/Fichas_gramatica/FG_servestar1.htm
- Verbolog. *La conjugación de verbos en español*. 1997-2006. Madrid: Instituto de Verbología Hispánica.
www.verbolog.com/conjuga.htm
www.verbolog.com/igca.htm